Porównanie tłumaczeń I Kronik 18:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid pobił także Hadadezera, króla Soby\* Chamackiej, gdy ten wyprawił się, aby ustanowić swoją władzę\*\* nad rzeką Eufrat.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid pobił także Hadadezera, króla Soby Chamackiej, kiedy ten wyprawił się, aby ustanowić swoją władzę nad rzeką Eufrat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid pobił też Hadadezera, króla Soby w Chamat, gdy ten wyprawił się, aby rozciągnąć swoją władzę nad rzeką Eufrat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Poraził też Dawid Hadarezera, króla Soby w Emat, gdy był wyjechał, aby rozprzestrzeniał państwo swoje nad rzeką Eufrates. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tego czasu poraził Dawid też Adarezer, króla Soba, krainy Emat, gdy wyjachał, aby rozszerzył państwo swoje aż do rzeki Eufrates. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid pobił też Hadadezera, króla Soby i Chamat, kiedy ten wyprawił się, aby utrwalić swą władzę nad rzeką Eufrat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie Dawid pobił Hadadezera, króla Soby Chamackiej, gdy ten wyprawił się, ażeby rozciągnąć swoją władzę nad rzeką Eufratem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid pobił również Hadadezera, króla Soby, koło Chamat, gdy tam się wyprawił, by utrwalić swe panowanie aż po rzekę Eufrat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid pokonał też Hadadezera, władcę Soby w Chamacie, gdy ten zamierzał rozciągnąć swoje panowanie aż do Eufratu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pokonał też Dawid Hadadezera, króla Coby [leżącej] koło Chamat, gdy ten usiłował rozciągnąć swoją władzę nad rzeką Eufrat. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Давид побив Адраазара царя Суви Імата коли він ішов накласти свою руку на ріку Евфрат. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto Dawid poraził Hadarezera, króla Coby w Chamath, gdy wyjechał, by rozprzestrzenić swoje państwo nad rzeką Frat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Dawid pobił Hadadezera, króla Coby, koło Chamatu, gdy ten wyruszył, by ustanowić swą władzę nad rzeką Eufrat. |

1. 1) <x>230 60:2</x>; <x>60 11:17</x>; <x>60 12:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ustanowić swoją władzę, יָדֹו לְהַּצִיב , idiom: ustawić swoją rękę. [↑](#footnote-ref-3)